

Материалы к изучению биографии и творчества Михаила Горлина из архива Institut d'études slaves (Париж)

Часть третья (№ 7)*. «Только тени»: Парижские встречи с Мариной Цветаевой

Федор Поляков

Институт славистики

Венский университет, Австрия

Department of Slavonic Studies

University of Vienna, Austria

E-mail: fedor.poljakov@univie.ac.at

<https://orcid.org/0000-0002-1584-0219>

<https://ror.org/03pryq77>

Резюме. В публикации представлены некоторые до сих пор не известные материалы по истории русской литературы в эмиграции, связанные с личностью поэта и филолога Михаила Генриховича Горлина (1909–1942). Материалы почерпнуты из его фонда, сохранившегося в архиве Славянского института в Париже, где Горлин работал вскоре после своего приезда из Берлина в 1933 г. вплоть до репрессий после оккупации Франции в 1940 г., которые привели его к гибели в концентрационном лагере Аушвиц. Нами выбраны несколько документов, характеризующих знакомство Горлина и Марины Цветаевой, в том числе – прежде не публиковавшийся черновик письма, в котором Горлин пишет Цветаевой о трактовке выдающимся славистом и поэтом Александром Востоковым проблем стихового переноса.

Ключевые слова: русская литература XX в., Михаил Генрихович Горлин (1909–1942), Марина Ивановна Цветаева (1892–1941), русский стих, переписка.

* Предшествующие публикации этой серии см.: Поляков, 2023; Поляков, 2024. Издаваемые здесь архивные материалы, имеющие отношение к Михаилу Горлину, содержатся в собрании: Paris, Institut d'études slaves (IES), fonds Gorlin. За помощь в подготовке статьи приносим благодарность директору IES Hélène Mélat и архивисту Nathalie Lerebouillet.

Materials Pertaining to the Life and Works of Mikhail Gorlin from the Archive of the Institut d'études slaves.

Part 3 (No 7: 'Only Shadows': Encounters with Marina Tsvetaeva)

Abstract. The publication features some of the heretofore unknown materials on the history of Russian literature in exile from the archive of the Institut d'études slaves (Paris). The materials were drawn from Mikhail Gorlin's (1909–1942) personal archive. M. Gorlin, a poet, a scholar, and an employee of the Institute who had been working there until the repressions following the occupation of France in 1940. These repressions eventually led to his murder in the Auschwitz Concentration Camp. The article presents some documents shedding light on Mikhail Gorlin's encounters with Marina Tsvetaeva (1892–1941), including a previously unpublished draft of Mikhail Gorlin's letter, in which he explains to Marina Tsvetaeva the eminent Slavist and poet Alexander Vostokov's treatment of enjambements.

Keywords: 20th-century Russian literature, Mikhail Gorlin, Marina Tsvetaeva, Russian verse, correspondence.

Medžiaga Michailo Gorlino biografijos ir kūrybos tyrimui iš Institut d'études slaves archyvo (Paryžius). Trečioji dalis (Nr. 7). „Tik šešėliai“:

Paryžiaus susitikimai su Marina Cvetajeva

Santrauka. Publikacijoje pateikiami iki šiol nežinomi rusų literatūros emigracijoje istorijos šaltiniai, susiję su poeto ir filologo Michailo Gorlino (1909–1942) asmenybe. Medžiaga paimta iš Gorlino fondo, saugomo Slavistikos institute Paryžiuje, kuriame M. Gorlinas dirbo netrukus po atvykimo iš Berlyno 1933 m. iki represijų po Prancūzijos okupacijos 1940 m., nulėmusių jo žūtį Aušvico koncentracijos stovykloje. Publikuojami keli dokumentai, apibūdinantys Gorlino ir Marinos Cvetajevovs (1892–1941) pažintį, tarp jų – anksčiau neskelbtas laiško juodraštis, kuriame Gorlinas rašo Cvetajevai apie tai, kaip žymus slavistas ir poetas Aleksandras Vostokovas traktuoja poetinių eilučių perkėlimo problemą.

Reikšminiai žodžiai: XX a. rusų literatūra, Michailas Gorlinas, Marina Cvetajeva, rusų eilėdara, korespondencija.

Для Михаила Горлина, родившегося в Петербурге в 1909 г., знакомство с Мариной Цветаевой (*1892) было встречей с одним из выдающихся поэтов предшествующего поколения: достаточно вспомнить, что вхождение Цветаевой в литературу первым сборником «Вечерний альбом. Стихи. Детство. – Любовь. – Только тени» (1910) пришлось на самое начало горлинского детства. Раиса Блох (*1898), одна из ближайших людей в жизни Горлина, в 1933 г. говорила о своей – хронологически не столь отдаленной – современнице Цветаевой, определяя ее место в женской поэтической традиции: «[...] и наконец стихийная, бурная,

бесконечно разнообразная Марина Цветаева» (Э., 1933; Поляков, 2014, с. 241). «Только тени», они не пережили войну, и гибель каждого из них ненадолго отстояла одна от другой (МЦ, †1941; МГ, †1942; РБ, †1943). Общение Блох и Горлина с Цветаевой, происходившее в Париже в 1930-х годах, по всей вероятности, было мимолетным, однако могло представлять собой для обоих петербургских поэтов сильный эмоциональный импульс, тем более что сохранившиеся свидетельства указывают на контексты, связанные с кругом их собеседника и старшего друга Владислава Ходасевича.

Дважды имена Цветаевой, Раисы Блох и Горлина появляются совместно в анонсах чтений парижского «Объединения писателей и поэтов» – 15 февраля 1936 г. ([Аноним], 1936; Мнухин, 1996, с. 156) и 30 января 1938 г. ([Аноним], 1938; Мнухин, 1996, с. 407), причем, по нашему мнению, едва ли следует удивляться, что в таком собрании наряду с маститыми литераторами (Адамовичем, Буниным и Цветаевой) выступал, например, Горлин (ср. описание ситуации в кн.: Gracetta, 2017, р. 211); собственно, это была как раз организация молодого поколения, приглашавшая на свои мероприятия получивших известность представителей литературы, политики, общественной жизни (Воронина, 2000). К тому же репутация и Горлина, и Блох уже утвердилась, по их словам, в качестве ««антологических» поэтов» после выхода в свет антологии русской зарубежной поэзии «Якорь» (1935) (Поляков, 2022, с. 408). В этот период, как показывают наши источники, Цветаева была с ними уже какое-то время лично знакома.

Три записи, подтверждающие факты пересечений Горлина и Блох с Цветаевой и относящиеся к 1934 г., содержатся в «Камер-фурьерском журнале» Ходасевича. Первые две из них связаны с мемуарной работой Цветаевой, вызванной смертью Андрея Белого (см. подробнее: Наседкина, 2013).

1. 3 февраля 1934 г. (Ходасевич, 2002, с. 228):

[...] Вечер памяти Белого [...] Цветаева, Ларионов, Городецкая, Макеев, Тумаркин, Раевские, Р. Блох, Горлин [...]

2. 15 февраля 1934 г. (Там же, с. 230):

[...] Вечер Цветаевой о Белом х (Цветаева, [...] Р. Блох, Блох, Горлин, [...])

3. 1 ноября 1934 г.

После вечера Цветаевой, на котором она читала отрывки из эссе «Мать и музыка» и других прозаических произведений ([Аноним], 1934; М.Б., 1934; Мнухин, 1995, с. 623), несколько литераторов отправились в кафе (Ходасевич, 2002, с. 244):

[...] Вечер Цветаевой х (Цветаева, Р. Блох, Горлин, Смоленский, Одоевцева, Г. Иванов, Прегель, Слоним [...])

Также имеется краткое упоминание в цветаевской «Записной книжке 14 (1932–1933)» о какой-то услуге со стороны Раисы Блох: «Благодарн<ость> Блох» (Цветаева, 2001, с. 433).

Приведем не известное до сих пор свидетельство общения с Цветаевой из парижского архива М. Горлина – черновик недатированного письма к ней (дореформенная орфография). Это продолжение разговора о поэтическом переносе (*enjambement*) – приеме, представляющем собой одну из существенных характеристик цветаевской поэтики¹. Поскольку в письме есть упоминание издания А. А. Дельвига в малой серии «Библиотеки поэта» как «только что вышедш[его]», а книга была подписана к печати 29 мая 1934 г. и после выхода в свет находилась какое-то время в пути, то в библиотеку парижского Института она могла поступить, вероятно, не ранее лета-осени того же года:

Многоуважаемая Марина Ивановна!

По поводу переносов в стихах и связанности этих переносов с музыкой разрешите написать Вам нечто вроде письма в редакцию (как в английских газетах). Переносы эти теоретически обоснованы (и именно в связи с музыкой) уже в самом начале XIX века Востоковым в его «Опытах лирических». Правда, все об этом позабыли, да и я, грешный, узнал про это обоснование только из примечаний к только что вышедшему изданию Дельвига. [1*]

Переписываю для Вас обоснование Востокова. Вот оно [2*]:

«Не говорю ничего о таких переносах, коими рассекаются слова из одного стиха в другой, переносимые например [3*]:

neque purpura ve-
nale nec auro. [4*]

Такие по-видимому принужденные рассечения, встречающиеся у Пиндара и у Горация, позволяя себе иногда Рамлер [немецкий поэт XVIII^{го} века] [5*], и кажется, что сие делал он без нужды, ибо употребил их не в песнях, не в кантатах, а в одах, рассечения же сии принадлежат механизму музыки. [6*]. В читаемой оде [они] [7*] оскорбляют глаза наши, в пень не приметны. Мы имеем тому русский пример [8*]:

Как проходит дарагая
Мимо кельи,
Мимо кельи, где чернец бе-
дной горюет.

1 Из обширной литературы, посвященной этой теме, упомянем здесь: Лосев, 1991; Ельницкая, 1996, с. 111–112; Etkind, 1996, pp. 257–258; Степанов, 2004; Матяш, 2017; Матяш, 2017а.

Мне кажется, что сии переносы могут и должны случаться только у тех сочинителей, кои в одно время и речи стихов своих и музыку на оные сочиняют, как древние греки».

А вот строфа из юношеского стихотворения Дельвига «Видение» [9*], подавшая повод редактору привести цитату из Востокова:

Венок увядший, свирель семиствольная
И посох деву являли пастушкою;
Она сидела пред урною, из-
ливающей...

С совершенным почтением

М. Горлин

Примечания:

- [1*] Дельвиг, 1934. Ответственным редактором издания являлся Ю. Н. Тынянов. Тираж издания составлял 5500 экземпляров, хранящийся в библиотеке Института экземпляра носит порядковый номер 471.
- [2*] Горлин приводит цитату А. Х. Востокова из комментария Б. В. Томашевского (Дельвиг, 1934, с. 477–478). В свою очередь, эта цитата представляет собой фрагмент из подробного примечания Востокова к его переводам шести од Горация (Востоков, 1806, с. 79–80). Мелкие неточности в пунктуации, возникшие при переписке Горлиным текста цитаты у Томашевского, нами исправлены.
- [3*] У Востокова пунктуация несколько разнится: «из одного стиха в *другой переносимые*, например [...]».
- [4*] Horat. Carm. II, 16, v. 7–8.
- [5*] Пояснение в квадратных скобках добавлено Горлиным. Здесь упоминается «немецкий Гораций» Karl Wilhelm Ramler (1725–1798), переводы которого сыграли ключевую роль в том числе и в русской рецепции Горация, см., в частности: Busch, 1964; Klein, 2025.
- [6*] В источнике востокоская фраза читается так: «не в кантатах – а в одах, рассечения же сии принадлежат к механизму музыки».
- [7*] Местоимение [они] пропущено Горлиным.
- [8*] Один из вариантов обработки известной песни, приписываемой Ф. Г. Волкову (1729–1763); в «Борисе Годунове» эту песню заводит монах Варлаам в корчме на литовской границе, см. комментарий Г. О. Винокура: Пушкин, [1935], с. 500–501 (без строфического совпадения с примером Востокова).
- [9*] Приведена вторая строфа стихотворения «Видение (В. К. Кюхельбекеру)» (Дельвиг, 1934, с. 309–312, № 126).

В преддверии пушкинского юбилея в эмиграции возникает особое пространство для рефлексии культурной памяти, пронизанной выявлением ее внутренних механизмов, традиций эпохи Золотого века, диалогическим потенциалом. Творчество Цветаевой в 1930-е годы обогащается множеством ассоциаций (см. об этом: Шевеленко, 2000), а связь Цветаевой с французской языковой стихией, при универсализации перевода как языка коммуникации

для создания ее собственного литературного текста (Иванов, 2000; см. также обзор: Khotimsky, 2017), приводит к появлению цветаевских переложений из Пушкина, структура и семантика которых неоднократно исследовалась². В те же годы Горлин, как сотрудник Андре Мазона находясь в благоприятной академической среде, участвовал в подготовке выпуска *Revue de Littérature comparée*, посвященного Пушкину и его рецепции во Франции и других европейских культурах³. В этом номере им был опубликован библиографический обзор пушкинистики за два десятилетия (Gorlin, 1937; Gorlin, 1957). Сохранившиеся записи подтверждают, что он также собирал сведения о французских переводах Пушкина. В числе переписанных им текстов находится и цветаевский перевод песни Председателя («Когда могущая зима...») из «Пира во время чумы»⁴. Копия Горлина воспроизводит этот печатный вариант, опуская лишь датировку «Boldino, novembre 1830» в конце журнального текста.

Несмотря на фрагментарность наших сведений, встреча Цветаевой и Горлина все же оставила еще один отблеск, подтверждающий, как представляется, наличие контактов между ними и в пушкинском пространстве. Так, в письме к Г. Л. Лозинскому, принявшему на себя обязанности секретаря Центрального Пушкинского комитета, Горлин благодарит за приглашение к сотрудничеству: «Сегодня получил Ваше письмо с извещением, что меня выбрали в члены Пушкинского комитета, очень тронут и польщен»⁵. Далее он по просьбе Лозинского сообщает ему адреса четырех литераторов, которых, очевидно, также пред-

2 См., например: Etkind, 1981; Kember, 1991; Lanne, 1991; Клюкин, 1992; Smith, 1994, pp. 151–181; Etkind, 1996; Эткин, 1999; Эткин, 1999а; Иванов, 2000; Иванов, 2000а; Снежкова, 2003; Богатырева, 2006; Korkina, 2021.

3 О сотрудничестве двух парижских академических журналов, в которые был вовлечен Горлин, см.: de Grève, 2020; об упомянутом здесь пушкинском выпуске см. также газетный отклик: Словцов, 1937; Словцов, 1999.

4 Пушкин, [1935], с. 180–181; цветаевская интерпретация гимна представлена в эссе «Искусство при свете совести» (Цветаева, 1994, с. 346–374). Перевод был опубликован: Pouchkine, 1937, p. 316–317 (и перепечатывался позднее, см.: Пушкин, 1999, с. 499). Об этом переводе см. отдельное исследование Вяч. Вс. Иванова (Иванов, 2000а) и наблюдения Е.Г. Эткинды (Etkind, 1996, pp. 249–250; Эткин, 1999, с. 555–558; Эткин, 1999а, с. 17–18). Пушкинский материал в указанном выпуске журнала *La vie intellectuelle* включает в себя, помимо двух переводов Цветаевой (гимна из «Пира во время чумы» / «Chanson du festin en temps de peste» и «Няне» / «À ma vieille bonne»; pp. 316–318) и двух переводов Pierre Balascheff («Заклинание» / «Incantation» и «Что в имени тебе моем?» / «Souvenir»; pp. 319–320), краткую версию статьи Владимира Вейдле (Weidlé, 1937), расширенный вариант которой появился тогда же: Вейдле, 1937; Вейдле, 1956, с. 149–168.

5 Копия письма от 26 апреля 1935 г. (Universität Bremen. Historisches Archiv der Forschungsstelle Osteuropa. Grigorij Lozinskij).

полагалось привлечь к участию в такой работе. Это были: Антонин Петрович Ладинский, Владимир Алексеевич Смоленский, Михаил Осипович Цетлин – и Марина Ивановна Цветаева-Эфрон 33, rue Jean Baptiste Potin, Vanves (Seine).

Литература

- [Аноним], 1934. Вечер Марины Цветаевой. *Возрождение*. 1 ноября, № 3438, с. 4.
- [Аноним], 1936. Объединение писателей и поэтов. *Последние новости*. 15 февраля, № 5441, с. 4.
- [Аноним], 1938. Вечер поэтов. *Последние новости*. 30 января, № 6154, с. 4.
- Богатырева, Е.Д., 2006. Перевод или переложение? (А.С. Пушкин в переводе М. Цветаевой).
 In: *Лики Марины Цветаевой*. XIII Международная тематическая конференция (9–12 октября 2005 года). Москва: Дом-музей Марины Цветаевой, с. 77–85.
- Вейдле, В., 1937. Пушкин и Европа. *Современные записки*, т. LXIII, с. 220–231.
- Вейдле, В., 1956. *Задача России*. Нью-Йорк: Издательство имени Чехова.
- Воронина, Т.Л., 2000. «Объединение писателей и поэтов». In: *Литературная энциклопедия русского зарубежья. 1918–1940*. Т. 2. *Периодика и литературные центры* / Гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. Москва: РОССПЭН, с. 283–285.
- Востоков, А., 1806. *Опыты лирические и другие мелкие сочинения в стихах*. Ч. 2. В С. Петербурге: в Морской типографии.
- Дельвиг, А.А., 1934. *Полное собрание стихотворений*. Ред. и примеч. Б. Томашевского. Вступит. ст. И. Виноградова и Б. Томашевского. Ленинград: Издательство писателей в Ленинграде.
- Ельницкая, С., 1996. «Сто их, игр и мод!» Стихи Цветаевой Н. Гронскому, 1928. Часть I. *Wiener Slawistischer Almanach*, 38, с. 97–126.
- Иванов, Вяч. Вс., 2000. О переводах Марины Цветаевой. In: Вяч. Вс. Иванов. *Избранные труды по семиотике и истории культуры*. Т. II. *Статьи о русской литературе*. Москва: Языки русской культуры, с. 654–663.
- Иванов, Вяч. Вс., 2000а. О цветаевских переводах песни из «Пира во время чумы» и «Бесов» Пушкина. In: Вяч. Вс. Иванов. *Избранные труды по семиотике и истории культуры*. Т. II. *Статьи о русской литературе*. Москва: Языки русской культуры, с. 664–684.
- Клюкин, Ю., 1992. Пушкин по-французски в переводе Марины Цветаевой (К истории создания). *Марина Цветаева. Статьи и тексты*. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 32, с. 63–84.
- Лосев, Л., 1991. Значение переноса у Цветаевой. In: *Marina Tsvetaeva. Actes du 1er colloque international (Lausanne, 30. VI. – 3. VII. 1982) / Марина Цветаева. Труды 1-го международного симпозиума (Лозанна, 30. VI. – 3. VII. 1982) / R. Kemball, E. Etkind, L. Heller (dir.)*. Bern: Peter Lang, с. 272–283 (*Slavica Helvetica*, Vol. 26).
- М.Б., 1934. Вечер Марины Цветаевой. *Последние новости*. 1934. 3 ноября. № 4972, с. 4.
- Матяш, С.А., 2017. *Стихотворный перенос (enjambement) в русской поэзии: (очерки теории и истории)*. Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена.
- Матяш, С.А., 2017а. И. Бродский о переносах М. Цветаевой в контексте проблемы «затяжного» переноса в поэзии. In: *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. Вып. XIV. *Славянский стих*. Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, с. 139–151.
- Мнухин, Л.А., 1995. *Русское зарубежье: Хроника научной, культурной и общественной жизни. 1920–1940. Франция* / Под общей ред. Л.А. Мнухина в сотрудничестве с Т.Л. Гладковой,

- Т.И. Дубровиной, В.К. Лосской и Н.А. Струве. Т. 2: 1930–1934. Москва: ЭКСМО; Paris: YMCA-Press.
- Мнухин, Л.А., 1996. *Русское зарубежье: Хроника научной, культурной и общественной жизни. 1920–1940. Франция* / Под общей ред. Л.А. Мнухина в сотрудничестве с Т.Л. Гладковой, Т.И. Дубровиной, В.К. Лосской и Н.А. Струве. Т. 3: 1935–1940. Москва: ЭКСМО; Paris: YMCA-Press.
- Наседкина, Е.В., 2013. Смерть Андрея Белого в письмах и записях Марины Цветаевой. In: *Смерть Андрея Белого (1880–1934). Сборник статей и материалов: документы, некрологи, письма, дневники, посвящения, портреты* / Сост. М.Л. Спивак, Е.В. Наседкина. Москва: Новое литературное обозрение, с. 613–623.
- Поляков, Ф., 2014. «Как ужасно бороться одной со своими стихами...»: Начало литературной деятельности Раисы Блох в Берлине. *Wiener Slavistisches Jahrbuch / Vienna Slavic Yearbook*. N.F. / N.S., 2, с. 222–245.
- Поляков, Ф., 2022. «Мальчик с неседыми волосами»: Вокруг поэтической книги Михаила Горлина «Путешествия» (1936). In: *Профессор, сын профессора: Памяти Н.А. Богомолова* / Под ред. Н.А. Богомоловой, О.Л. Довгий, А.Ю. Сергеевой-Клятис. Москва: Водолей, с. 402–425.
- Поляков, Ф., 2023. Материалы к изучению биографии и творчества Михаила Горлина из архива Institut d'études slaves (Париж). Часть первая (№ 1–5). *Sdvig / Shift. Transnational Russian Studies*, 1, с. 147–160.
- Поляков, Ф., 2024. Материалы к изучению биографии и творчества Михаила Горлина из архива Institut d'études slaves (Париж). Часть вторая (№ 6). *Slavica Revalensia*, XI, с. 192–212. DOI: 10.22601/SR.2024.11.10
- Пушкин, А.С., [1935]. *Полное собрание сочинений. Т. 7. Драматические произведения*. [Ленинград]: Изд-во АН СССР.
- Пушкин, А.С., 1999. *Избранная поэзия в переводах на французский язык*. Москва: Изд. «Рудомино», «Радуга».
- Словцов, Р., 1937. Французский сборник в честь Пушкина. *Последние новости*. 1937. 28 января. № 5788, с. 2.
- Словцов, Р., 1999. Французский сборник в честь Пушкина. In: *Пушкин в эмиграции. 1937* / Сост., коммент., вступит. очерк В. Перельмутера. Москва: Прогресс-Традиция, с. 619–624.
- Снежкова, Е.В., 2003. Марина Цветаева – переводчик с французского и на французский. In: *Марина Цветаева: Эпоха. Культура. Судьба*. X цветаевская международная научно-тематическая конференция (9–11 октября 2002 г.). Москва: Дом-музей Марины Цветаевой, с. 261–270.
- Степанов, А.Г., 2004. О семантике стихового переноса в неклассической поэзии (М. Цветаева и Б. Пастернак). In: *«Чужбина, родина моя!» Эмигрантский период жизни и творчества Марины Цветаевой*. XI Международная научно-тематическая конференция (9–11 октября 2003 года). Москва: Дом-музей Марины Цветаевой, с. 507–516.
- Ходасевич, Вл., 2002. *Камер-фурьерский журнал* / Вступит. статья, подготовка текста, указатели О.Р. Демидовой. Москва: Эллис Лак 2000.
- Цветаева, М., 1994. *Собрание сочинений в семи томах. Т. 5: Автобиографическая проза. Статьи. Эссе. Переводы* / Сост., подготовка текста и комментарии А. Саакянц и Л. Мнухина. Москва: Эллис Лак.

- Цветаева, М., 2001. *Неизданное. Записные книжки*. Т. II. 1919–1939 / Сост., подготовка текста, предисловие и примеч. Е.Б. Коркиной и М.Г. Крутиковой. Москва: Эллис Лак 2000.
- Шевеленко, И.Д., 2000. «Бывают странные сближенья». Пушкин в творческом мире Цветаевой 1930-х годов. In: *Пушкин и культура русского зарубежья* / Сост. М.А. Васильевой. Москва: Русский путь, с. 49–63.
- Э. [Н. Давыдова], 1933. Русские поэтессы. *Наш век*. 22 января, № 60, с. 3.
- Эткинд, Е.Г., 1999. Поэзия Пушкина во французских переводах. In: Е.Г. Эткинд, *Божественный глагол: Пушкин, прочитанный в России и во Франции*. Москва: Языки русской культуры, с. 541–561.
- Эткинд, Е.Г., 1999а. Поэзия А.С. Пушкина во французских переводах. In: А.С. Пушкин, *Избранная поэзия в переводах на французский язык*. Москва: Изд. «Рудомино», «Радуга», с. 5–22.
- Busch, W., 1964. *Horaz in Rußland. Studien und Materialien*. München: EidosVerlag (Forum Slavicum, Bd. 2).
- Etkind, E., 1981. Marina Cvetaeva. Französische Texte. *Wiener Slawistischer Almanach*. Sonderband 3. *Marina Cvetaeva: Studien und Materialien*, s. 195–205.
- Etkind, E., 1996. Marina Tsvétaeva, poète français. In: E. Etkind et V. Lossky (dir.). *Марина Цветаева. Песнь жизни. Marina Tsvétaeva. Un chant de vie. Actes du Colloque international de l'Université Paris IV, 19-25 octobre 1992*. Paris: YMCA-Press, pp. 237–259.
- Gorlin, M., 1937. Les études pouchkiniennes (1917–1937). *Revue de Littérature comparée*, 17, No 1, pp. 206–224.
- Gorlin, M., 1957. Les études pouchkiniennes (1917–1937). In: M. Gorlin, R. Bloch-Gorlina. *Études littéraires et historiques*. Paris: Institut d'études slaves de l'Université de Paris, pp. 119–137 (Bibliothèque de l'Institut Français de Leningrad, continuée par la Bibliothèque Russe de l'Institut d'Études Slaves, t. XXX).
- Graceffa, A., 2017. *Une femme face à l'Histoire. Itinéraire de Raïssa Bloch, Saint-Pétersbourg–Auschwitz, 1898–1943*. Paris: Éditions Belin/Humensis.
- Grève, Cl. de, 2020. La *Revue des études slaves* et *La revue de littérature comparée*: un siècle d'entente cordiale. *Revue des études slaves*, 91, No 1/2, pp. 149–165.
- Kemball, R., 1991. Puškin en français. Les poèmes traduits par Marina Cvetaeva: Essai d'analyse métrique. *Cahiers du Monde russe et soviétique*, 32, No. 2, pp. 217–235.
- Khotimsky, M., 2017. Marina Cvetaeva in Translation and as a Translator of Poetry. In: S.E.S. Forrester (ed.). *A Companion to Marina Cvetaeva. Approaches to a Major Russian Poet*. Leiden–Boston: Brill, pp. 164–190. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004332959_008
- Klein, J., 2025. Deržavin und Horaz. *Wiener Slavistisches Jahrbuch / Vienna Slavic Yearbook*. N.F. / N.S., 13, S. 88–119.
- Korkina, E., 2021. Rencontre avec Pouchkine. Sur les traductions des poèmes d'Alexandre Pouchkine faites par Marina Tsvetaeva en 1936. In: T. Victoroff et V. Chepiga (dir.). *Marina Tsvetaeva et l'Europe*. Éditions des archives contemporaines, pp. 249–254 (<https://eac.ac/publications/9782813003652>). DOI: 10.17184/eac.3374
- Lanne, J.-CL., 1991. M. Cvetaeva traductrice de Puškin. In: *Marina Tsvetaeva. Actes du 1^{er} colloque international (Lausanne, 30. VI. – 3. VII. 1982) / Марина Цветаева. Труды 1-го международного симпозиума (Лозанна, 30. VI. – 3. VII. 1982)* / R. Kemball, E. Etkind, L. Heller (dir.). Bern: Peter Lang, pp. 436–444 (Slavica Helvetica, Vol. 26).

- Pouchkine, A., 1937. Poèmes d'Alexandre Pouchkine (Traduction de Marina Zvétaieff). *La vie intellectuelle*, Nouvelle série, 9^e année, t. XLVIII, no. 2, 10 mars 1937, pp. 316–318.
- Smith, A., 1994. *The Song of the Mocking Bird. Pushkin in the Work of Marina Tsvetaeva*. Berne [et al.]: Peter Lang (European University Studies. Series XVI. Vol. 48).
- Weidlé, W., 1937. Pouchkine et l'Europe. *La vie intellectuelle*, Nouvelle série, 9^e année, t. XLVIII, no. 2, 10 mars 1937, pp. 292–315.

References

- Bogatyрева, E.D., 2006. Perevod ili perelozhenie? (A.S. Pushkin v perevode M. Tsvetaevoi). In: *Liki Mariny Tsvetaevoi*. XIII Mezhdunarodnaia tematicheskaia konferentsiia (9–12 oktiabria 2005 goda). Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, pp. 77–85.
- Busch, W., 1964. *Horaz in Rußland. Studien und Materialien*. München: EidosVerlag (Forum Slavicum, Bd. 2).
- Del'vig, A.A., 1934. *Polnoe sobranie stikhotvorenii*. Ed. and notes by B. Tomashevskii. Introduction by I. Vinogradov and B. Tomashevskii. Leningrad: Izdat. pisatelei v Leningrade.
- E. [N. Davydova], 1933. Russkie poetessy. *Nash vek*. 22 January. No 60, p. 3.
- El'nitskaia, S., 1996. "Sto ikh, igr i mod!" Stikhi Tsvetaevoi N. Gronskomu, 1928. Chast' I. *Wiener Slawistischer Almanach*, 38, pp. 97–126.
- Etkind, E., 1981. Marina Cvetaeva. Französische Texte. *Wiener Slawistischer Almanach*. Sonderband 3. *Marina Cvetaeva: Studien und Materialien*, pp. 195–205.
- Etkind, E., 1996. Marina Tsvétaeva, poète français. In: E. Etkind et V. Lossky (dir.). *Марина Цветаева. Песнь жизни. Marina Tsvétaeva. Un chant de vie. Actes du Colloque international de l'Université Paris IV, 19–25 octobre 1992*. Paris: YMCA-Press, pp. 237–259.
- Etkind, E.G., 1999. Poeziia Pushkina vo frantsuzskikh perevodakh. In: E.G. Etkind. *Bozhestvennyi glagol. Pushkin, pročitannyy v Rossii i vo Frantsii*. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, pp. 541–561.
- Etkind, E.G., 1999a. Poeziia A.S. Pushkina vo frantsuzskikh perevodakh. In: Pushkin, A.S., 1999. *Izbrannaia poeziia v perevodakh na frantsuzskii iazyk*. Moscow: "Rudomino", "Raduga" Publ., pp. 5–22.
- Gorlin, M., 1937. Les études pouchkiniennes (1917–1937). *Revue de Littérature comparée*, 17, No 1, pp. 206–224.
- Gorlin, M., 1957. Les études pouchkiniennes (1917–1937). In: M. Gorlin, R. Bloch-Gorlina. *Études littéraires et historiques*. Paris: Institut d'études slaves de l'Université de Paris, pp. 119–137 (Bibliothèque de l'Institut Français de Leningrad, continuée par la Bibliothèque Russe de l'Institut d'Études Slaves, t. XXX).
- Graceffa, A., 2017. *Une femme face à l'Histoire. Itinéraire de Raïssa Bloch, Saint-Petersbourg–Auschwitz, 1898–1943*. Paris: Éditions Belin/Humensis.
- Grève, Cl. de, 2020. La *Revue des études slaves* et *La revue de littérature comparée*: un siècle d'entente cordiale. *Revue des études slaves*, 91, No 1/2, pp. 149–165.
- Ivanov, Viach. Vs., 2000. O perevodakh Mariny Tsvetaevoi. In: Viach. Vs. Ivanov. *Izbrannye trudy po semiotike i istorii kul'tury*. Vol. II. *Stat'i o russkoi literature*. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury, pp. 654–663.

- Ivanov, Viach. Vs., 2000a. O tsvetaevskikh perevodakh pesni iz “Pira vo vremia chumy” i “Besov” Pushkina. In: Viach. Vs. Ivanov. *Izbrannye trudy po semiotike i istorii kul'tury*. Vol. II. *Stat'i o russkoi literature*. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury, pp. 664–684.
- Kemball, R., 1991. Puškin en français. Les poèmes traduits par Marina Cvetaeva: Essai d'analyse métrique. *Cahiers du Monde russe et soviétique*, 32, No. 2, pp. 217–235.
- Khodasevich, VI., 2002. *Kamer-fur'erskii zhurnal*. Preparation of the text, introduction and indexes by O.R. Demidova. Moscow: Ellis Lak 2000.
- Khotimsky, M., 2017. Marina Cvetaeva in Translation and as a Translator of Poetry. In: S.E.S. Forrester (ed.). *A Companion to Marina Cvetaeva. Approaches to a Major Russian Poet*. Leiden–Boston: Brill, pp. 164–190.
- Klein, J., 2025. Deržavin und Horaz. *Wiener Slavistisches Jahrbuch / Vienna Slavic Yearbook*. N.F. / N.S., 13, pp. 88–119.
- Kljukin, Yu., 1992. Pushkin po-frantsuzski v perevode Mariny Tsvetaevoi (K istorii sozdaniia). *Marina Tsvetaeva. Stat'i i teksty. Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 32, pp. 63–84.
- Korkina, E., 2021. Rencontre avec Pouchkine. Sur les traductions des poèmes d'Alexandre Pouchkine faites par Marina Tsvetaeva en 1936. In: T. Victoroff et V. Chepiga (dir.). *Marina Tsvetaeva et l'Europe*. Éditions des archives contemporaines, pp. 249–254 (<https://eac.ac/publications/9782813003652>). DOI: 10.17184/eac.3374
- Lanne, J.-Cl., 1991. M. Cvetaeva traductrice de Puškin. In: *Marina Tsvetaeva. Actes du 1^{er} colloque international (Lausanne, 30. VI. – 3. VII. 1982) / Marina Tsvetaeva. Trudy 1-go mezhdunarodnogo simpoziuma (Lozanna, 30. VI. – 3. VII. 1982) / R. Kemball, E. Etkind, L. Heller (dir.)*. Bern: Peter Lang, pp. 436–444 (*Slavica Helvetica*, Vol. 26).
- Losev, L., 1991. Znachenie perenosu u Tsvetaevoi. In: *Marina Tsvetaeva. Actes du 1er colloque international (Lausanne, 30. VI. – 3. VII. 1982) / Marina Tsvetaeva. Trudy 1-go mezhdunarodnogo simpoziuma (Lozanna, 30. VI. – 3. VII. 1982) / R. Kemball, E. Etkind, L. Heller (dir.)*. Bern: Peter Lang, pp. 272–283 (*Slavica Helvetica*, Vol. 26).
- M.B., 1934. Večer Mariny Tsvetaevoi. *Poslednie novosti*. 1934. 3 November. No. 4972, p. 4.
- Matiash, S.A., 2017. Stikhotvornyi perenos (enjambement) v russkoi poezii: (očerki teorii i istorii). Saint Petersburg: RGPU im. A.I. Gertsena Publ.
- Matiash, S.A., 2017a. I. Brodskii o perenosakh M. Tsvetaevoi v kontekste problemy “zatiazhnogo” perenosu v poezii. In: *Trudy Istituta russkogom iazyka im. V.V. Vinogradova*. Iss. XIV. *Slavianskii stikh*. Moscow: Istitut russkogom iazyka im. V.V. Vinogradova RAN, pp. 139–151.
- Mnukhin, L.A., 1995. *Russkoe zarubezh'e. Khronika nauchnoi, kul'turnoi i obshchestvennoi zhizni. 1920–1940. Frantsiia*. Gen. ed. by L.A. Mnukhin co-authorship with T.L. Gladkova, T.I. Dubrovina, V.K. Losskaya and N.A. Struve. Vol. 2. 1930–1934. Moscow: EKSMO; Paris: YMCA-Press.
- Mnukhin, L.A., 1996. *Russkoe zarubezh'e. Khronika nauchnoi, kul'turnoi i obshchestvennoi zhizni. 1920–1940. Frantsiia*. Gen. ed. of L.A. Mnukhin, T.L. Gladkova, T.I. Dubrovina, V.K. Losskaya and N.A. Struve. Vol. 3. 1935–1940. Moscow: EKSMO; Paris: YMCA-Press.
- Nasedkina, E.V., 2013. Smert' Andreia Belogo v pis'makh i zapisiakh Mariny Tsvetaevoi. In: *Smert' Andreia Belogo (1880–1934). Sbornik statei i materialov: dokumenty, nekrologi, pis'ma, dnevniki, posviashcheniia, portrety*. / Comp. by M.L. Spivak, E.V. Nasedkina. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, pp. 613–623.
- [no author], 1934. Večer Mariny Tsvetaevoi. *Vozrozhdenie*. 1 November, No. 3438, p. 4.

- [no author], 1936. Ob'edinenie pisatelei i poetov. *Poslednie novosti*. 15 February, No 6441, p. 4.
- [no author], 1938. Vecher poetov. *Poslednie novosti*. 30 January, No. 6154, p. 4.
- Poljakov, F., 2014. "Kak uzhasno borot'sia odnoi so svoimi stikhami...": Nachalo literaturnoi deiatel'nosti Raisy Blokh v Berline. *Wiener Slavistisches Jahrbuch / Vienna Slavic Yearbook*. N.F. / N.S., 2, pp. 222–245.
- Poljakov, F., 2022. "Mal'chik s nesedyimi volosami": Vokrug poeticheskoi knigi Mikhaila Gorlina "Puteshestviia" (1936). In: N.A. Bogomolov, O.L. Dovgii, A.Yu. Sergeeva-Kliatis (eds.) *Professor, syn professora: Pamiati N.A. Bogomolova*. Moscow: Vodolei, pp. 402–425.
- Poljakov, F., 2023. Materialy k izucheniiu biografii i tvorchestva Mikhaila Gorlina iz arkhiva Institut d'études slaves (Paris). Chast' pervaya (No 1–5). *Sdvig / Shift. Transnational Russian Studies*, 1, pp. 147–160. Available at: <http://www.serena.unina.it/index.php/sdvig/article/view/10545/10783> [Accessed 01 July 2025]. DOI: 10.22601/SR.2024.11.10
- Poljakov, F., 2024. Materialy k izucheniiu biografii i tvorchestva Mikhaila Gorlina iz arkhiva Institut d'études slaves (Paris). Chast' vtoraya (No 6). *Slavica Revalensia*, XI, pp. 192–212.
- Pouchkine, A., 1937. Poèmes d'Alexandre Pouchkine (Traduction de Marina Zvétaieff). *La vie intellectuelle*, Nouvelle série, 9^e année, t. XLVIII, no. 2, 10 mars 1937, pp. 316–318.
- Pushkin, A.S., [1935]. *Polnoe sobranie sochinenii*. Vol. 7. *Dramaticheskie proizvedeniia*. [Leningrad]: AN SSSR Publ.
- Pushkin, A.S., 1999. *Izbrannaia poeziia v perevodakh na frantsuzskii iazyk*. Moscow: "Rudomino", "Raduga" Publ.
- Shevelenko, I.D., 2000. "Byvaiut strannye sblizhen'ia". Pushkin v tvorchestvom mire Tsvetaevoi 1930-kh godov. In: *Pushkin i kul'tura russkogo zarubezh'ia*. Comp. by M.A. Vasil'eva. Moscow: Russkii put', pp. 49–63.
- Slovtsov, R., 1937. Frantsuzskii sbornik v chest' Pushkina. *Poslednie novosti*. 1937. 28 January. No. 5788, p. 2.
- Slovtsov, R., 1999. Frantsuzskii sbornik v chest' Pushkina. In: *Pushkin v emigratsii. 1937*. Comp., commentaries, introduction by V. Perel'muter. Moscow: Progress-Traditsiia, pp. 619–624.
- Smith, A., 1994. *The Song of the Mocking Bird. Pushkin in the Work of Marina Tsvetaeva*. Berne [et al.]: Peter Lang (European University Studies. Series XVI. Vol. 48).
- Snezhkova, E.V., 2003. Marina Tsvetaeva – perevodchik s frantsuzskogo i na frantsuzskii. In: *Marina Tsvetaeva. Epokha. Kul'tura. Sud'ba*. X tsvetaevskaia mezhdunarodnaia nauchno-tematicheskaiia konferentsiia (9–11 oktiabria 2002 g.). Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, pp. 261–270.
- Stepanov, A.G., 2004. O semantike stikhovogo perenosa v neklassicheskoi poezii (M. Tsvetaeva i B. Pasternak). In: "Chuzhbina, rodina moia!" *Emigrantskii period zhizni i tvorchestva Mariny Tsvetaevoi*. XI Mezhdunarodnaia nauchno-tematicheskaiia konferentsiia (9–11 oktiabria 2003 goda). Moscow: Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi, pp. 507–516.
- Tsvetaeva, M., 1994. *Sobranie sochinenii v semi tomakh*. Vol. 5: *Avtobiograficheskaiia proza. Stat'i. Esse. Perevody*. Comp., preparation of the text and commentaries by A. Saakiant & L. Mnukhina. Moscow: Ellis Lak.
- Tsvetaeva, M., 2001. *Neizdannoe. Zapisnye knizhki*. Vol. II. 1919–1939. Comp., preparation of the text, introduction and notes by E.B. Korkina & M.G. Krutikova. Moscow: Ellis Lak 2000.
- Vejdle, V., 1937. Pushkin i Evropa. *Sovremennye zapiski*, vol. LXIII, pp. 220–231.
- Vejdle, V., 1956. *Zadacha Rossii*. New York: Izdatelstvo imeni Chekhova.

- Voronina, T.L., 2000. "Ob"edinenie pisatelei i poetov". In: *Literaturnaia entsiklopediia russkogo zarubezh'ia. 1918–1940*. Vol. 2. *Periodika i literaturnye tsentry*. Ed.-in-chief and comp. by A.N. Nikoliukin. Moscow: ROSSPEN, pp. 283–285.
- Vostokov, A., 1806. *Opyty liricheskie i drugie melkie sochineniia v stikhakh*. Ch. 2. V S.-Peterburge: v Morskoj tipografii.
- Weidlé, W., 1937. Pouchkine et l'Europe. *La vie intellectuelle*, Nouvelle série, 9^e année, t. XLVIII, no. 2, 10 mars 1937, pp. 292–315.